



Lexique (Anglais-Français)

Les documents sont à jour le 1^{er} mars 2019

A

abandon an application (to)	se désister de la requête
abandonment (of an application)	désistement (d'une requête)
abandonment of appeal	abandon de l'appel
abduction	enlèvement
abscond (to)	s'esquiver
absentee	absent
absolute discharge	absolution inconditionnelle
absolute jurisdiction	compétence absolue
abuse	mauvais traitements
abuse of process	abus de procédure
access	droit de visite droit d'accès
access order	ordonnance de visite
<i>Access to Information Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
accident benefits	indemnités d'accidents
account receivable	compte débiteur
accrual of the cause of action	naissance de la cause d'action
acquittal	acquittement
act of third party	fait d'un tiers
action	action
action « set down » for trial	inscription d'une action pour instruction
action « set down » for trial	inscription d'une action pour instruction
actual budget	budget réel
added party (to proceeding)	partie jointe (à une instance)
address to accused warning to the accused	allocution au prévenu
adduce evidence (to)	produire une preuve
adjournment	ajournement
adjudicative fact	fait d'intérêt privé
adjudicative tribunal	tribunal de nature judiciaire
adjusted cost base	prix de base rajusté
adjustments to income (<i>Child Support Guidelines</i>)	rajustements du revenu (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
administrative list	rôle administratif
administrator	administrateur successoral administrateur de la succession
administrator with the will annexed	administrateur testamentaire
admission	aveu admission
adult sentence	peine applicable aux adultes
adultery	adultère
adverse inference	conclusion défavorable
adverse interest	intérêt opposé
adverse party party adverse in interest	partie opposée
adverse possession	prescription acquisitive
adverse witness	témoin opposé

advisory opinion	avis consultatif
advocate	intervenant
affiant	déposant (affidavit)
affidavit of documents	affidavit de documents
agency	mandat
agent (agency)	mandataire (mandat)
aggravated damages	dommages-intérêts exemplaires
exemplary damages	dommages-intérêts majorés
aggravation	aggravation
agreed statement of fact	exposé conjoint des faits
agreement of purchase and sale	convention d'achat-vente
alibi	alibi
alimony	aliments
maintenance	pension alimentaire
support	
allowable capital loss	perte en capital déductible
alternative claim	demande subsidiaire
alternative dispute resolution (ADR)	règlement extrajudiciaire des différends (RED)
alternative to personal service	autre mode de signification directe
amendment of pleadings	modification des actes de procédure
ancillary letters of administration	lettres d'administration accessoires
ancillary order	ordonnance accessoire
annuity	rente
answer (divorce proceeding)	défense (à la requête en divorce)
appeal (to)	interjeter appel
appeal book	cahier d'appel dossier d'appel
	susceptible d'appel
appealable	
appearance notice	citation à comparaître
appellant	appellant
appellate delay	délai d'appel
applicant	requérant; auteur de la demande
application	requête; demande
application for divorce	requête en divorce
application for support	requête en aliments
application record	dossier de requête
approval of accounts	approbation des comptes
audit of accounts	reddition de comptes
passing of accounts	vérification des comptes
approval of settlement	homologation d'une transaction
arbitrable matter	cause susceptible d'arbitrage
arbitration agreement	convention d'arbitrage
arbitration award	sentence arbitrale
<i>Arbitrations Act, 1991</i>	<i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>
arbitrator; referee	arbitre
arm's length parties	parties sans lien de dépendance
arraignment	interpellation
arrears	arriérés
arrest of absconding payor	arrestation de payeur en fuite
arrest warrant	mandat d'arrestation
as of right	de plein droit
assault	voies de fait

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

assault causing bodily harm	voies de fait causant des lésions corporelles
assessment	évaluation
assessment (of needs of child)	évaluation (des besoins de l'enfant)
assessment of costs	liquidation des dépens
assessment officer	liquidateur des dépens
asset	bien
property	élément d'actif
assign	ayant droit
assignee	cessionnaire
assignor	cédant
associate	avocat(e)-employé(e) avocat(e) salarié(e)
Associate Chief Justice	juge en chef adjoint
assumption (of mortgage)	prise en charge (d'une hypothèque)
attendance money	indemnité de présence
attorney for personal care	procureur au soin de la personne
attorney for service	fondé de pouvoir aux fins de signification
Attorney General	procureur général
attorney under a power of attorney	procureur constitué en vertu d'une procuration
audit of accounts	approbation des comptes
approval of accounts	reddition de comptes
passing of accounts	vérification des comptes
authority (of court)	pouvoir (du tribunal)
average tax rate (<i>Child Support Guidelines</i>)	taux d'imposition moyen (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
award of costs	condamnation aux dépens
B	
bail hearing	enquête sur la mise en liberté provisoire enquête sur le cautionnement audience de mise en liberté provisoire (<i>Code criminel</i>) enquête sur détention
bail pending appeal	cautionnement en attendant l'appel
bail review	révision de la mise en liberté provisoire
bail review hearing	audience de mise en liberté provisoire
bail variation	modification de l'ordonnance de mise en liberté
bailee	dépositaire
bailiff	huissier
process server	
balance of convenience	prépondérance des avantages prépondérance des inconvénients
balance of probabilities	prépondérance des probabilités prépondérance de preuve
barrister	avocat-plaidant
battery	actes de violence
bench warrant	mandat d'arrestation délivré par le tribunal
beneficial interest in property	intérêt à titre de bénéficiaire
beneficial owner	propriétaire bénéficiaire
beneficial ownership	droit de propriété à titre (de) bénéficiaire
beneficiary	bénéficiaire
bequest	legs mobilier
legacy	
best interests (of a child)	intérêt véritable (de l'enfant)
bias	partialité

bill of costs	mémoire de dépens
bill of exchange	lettre de change
bill of lading	connaissance
bill of sale	acte de vente
binding (contract)	exécutoire (contrat)
block fees	honoraires forfaitaires
board of directors (of a corporation)	conseil d'administration (d'une personne morale)
bodily impressions	empreintes du corps
bond	cautionnement
bonds	obligations
book of authorities (Court of Appeal)	dossier de textes à l'appui (Cour d'appel)
breach of confidence	manquement au secret professionnel
breach of contract	inexécution d'un contrat
breach of fiduciary duty	manquement aux obligations de fiduciaire
breach of trust	abus de confiance
breakdown of marriage	échec du mariage
	rupture du mariage
breaking and entering	introduction par effraction
bring the administration of justice into disrepute	déconsidérer l'administration de la justice
<i>Building Code Act, 1992</i>	<i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i>
business corporation (<i>Business Corporations Act</i>)	société par actions (<i>Loi sur les sociétés par actions</i>)
business income	revenu tiré d'une entreprise
business loss	perte commerciale
commercial loss	
business name	nom commercial
<i>Business Practices Act</i>	<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>
C	
calendar year	année civile
Canada Assistance Plan	Régime d'assistance publique du Canada
<i>Canada Evidence Act</i>	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>
<i>Canadian Bill of Rights</i>	<i>Déclaration canadienne des droits</i>
<i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>	<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>
Canadian Police Information Centre	Centre d'information de la police canadienne
cancellation of bail	annulation de la mise en liberté provisoire
revocation of bail	
cap	durée maximale
capital cost allowance	allocation du coût en capital
capital gain	gain en capital
capital gains exemption	exemption de gains en capital
capital loss	perte en capital
capital losses	pertes en capital
capital property	immobilisation
	bien en immobilisation
case conference	conférence relative à la cause
case conference brief	mémoire de conférence relative à la cause
case management	gestion des causes
case management judge	juge responsable de la gestion de la cause
case management master	protonotaire responsable de la gestion de la cause
	protonotaire chargé de la gestion des causes
cash bail	cautionnement en argent
cause of action	cause d'action

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

Central Divorce Registry	Bureau d'enregistrement des actions en divorce
certificate of appointment of estate trustee	certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession
certificate of assessment of costs	certificat de liquidation des dépens
certificate of divorce	certificat de divorce
certificate of marriage	certificat de mariage
marriage certificate	
certificate of pending litigation	certificat d'affaire en instance
certificate of perfection	certificat de mise en état
certificate of readiness	certificat d'état de cause
certificate of service	certificat de signification
certificate of stay	certificat de sursis
certified copy	copie certifiée conforme
challenge a juror (to)	récuser un juré
challenge for cause	récusation motivée
champerty	pacte de <i>quota litis</i>
champerty and contingent fees	pacte de <i>quota litis</i> et honoraires conditionnels
change of solicitor	constitution d'un nouveau procureur
change of venue	renvoi devant le tribunal d'une autre circonscription territoriale (<i>Code criminel</i>)
	changement du lieu du procès
charge	charge
encumbrance	sûreté
security interest	
charge	inculpation
	accusation
	chef d'accusation
charge to the jury	exposé au jury
charging document	document d'inculpation
charity	oeuvre de bienfaisance
	oeuvre de charité
<i>Charter</i> defence	moyen de défense fondé sur la <i>Charte</i>
chartered business valuator	expert en évaluation d'entreprises
chattel mortgage	hypothèque mobilière
Chief Justice	juge en chef
child care expenses	frais de garde (d'enfants)
child of the marriage	enfant à charge
child support	aliments en faveur des enfants
child support table (<i>Child Support Guidelines</i>)	table des aliments pour enfants (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
	prestation fiscale pour enfants
child tax benefit	crédit d'impôt pour enfant
child tax credit	organisme de protection de la jeunesse
child welfare agency	Société d'aide à l'enfance
Children's Aid Society	
Children's Lawyer	avocat des enfants
Chinese Walls	murailles de Chine
chose in action	droit d'action
thing in action	droit incorporel
circumstances for variation (<i>Child Support Guidelines</i>)	changements de situation (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
	preuve circonstancielle
circumstantial evidence	instance civile
civil proceeding	action récursoire
claim over	

class action	recours collectif
class proceeding	
representative action	
Class Proceedings Fund	Fonds d'aide aux recours collectifs
clerk of the court	greffier de la cour
close of pleadings	clôture de la procédure écrite
closed mediation	médiation privilégiée
	médiation fermée
closing (of transaction)	conclusion (d'une opération)
completion (of transaction)	clôture (d'une opération)
closing address	exposé final
closing argument	
closing address	exposé final
co-counsel	procureur associé
Code of Professional Conduct [CBA]	Code de déontologie professionnelle [ABC]
Professional Conduct Handbook	
co-defendant	codéfendeur
cohabitation agreement	accord de cohabitation
collaborative family law	droit de la famille collaboratif
	droit familial collaboratif
collapse (RRSP) (to)	fermer (REÉR)
collateral challenge	contestation incidente
collateral fact	fait incident
collective agreement	convention collective
collective bargaining	négociation collective
commence (an action) (to)	intenter (une action)
commencement of proceedings	introduction de l'instance
commercial list	rôle commercial
commercial loss	perte commerciale
business loss	
commission	commission rogatoire
commission of an offence	perpétration de l'infraction
commissioner for taking affidavits	commissaire aux affidavits
committal for trial	renvoi à procès
order to stand trial	
committal indictment	acte d'accusation suite à renvoi
committal to custody	placement sous garde
committee (of a person)	curateur (d'une personne)
common law relationship	relation de fait
common law spouse	conjoint de fait
common law spouses	conjoints de fait
common share	action ordinaire
company (<i>Corporations Act</i>)	compagnie (<i>Loi sur les personnes morales</i>)
company (<i>Income Tax Act</i>)	compagnie (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)
compellability (of a witness)	contraignabilité (d'un témoin)
compellable	contraignable
compellable witness	témoin contraignable
compensation order	ordonnance de dédommagement
compensatory support	aliments compensatoires
	pension alimentaire compensatoire
competent (witness)	habile à témoigner
competent and compellable witness	témoin habile et contraignable

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

competent witness	témoign habile témoign habile à témoigner
<i>Competition Act</i>	<i>Loi sur la concurrence</i>
completion (of transaction)	conclusion (d'une opération)
closing (of transaction)	clôture (d'une opération)
compulsion	contrainte
concurrent sentence	peine concurrente peine concomitante
condition precedent	condition préalable condition suspensive
conditional discharge	absolution sous conditions
conditional sentence of imprisonment	condamnation à l'emprisonnement avec sursis
conditional sentence order	ordonnance de sursis
conduct unbecoming a barrister and solicitor	conduite indigne d'un avocat
cones of silence	cônes de silence
conference	groupe consultatif
confession	confession
confession and avoidance	aveu complexe
confidential information	renseignements confidentiels
confidentiality	secret professionnel
confidentiality of information	secret professionnel
conflict of interest	conflit d'intérêts
conflict of laws	conflit de lois
consecutive sentence	peine cumulative
consent order	ordonnance rendue avec le consentement des parties ordonnance sur consentement
consideration	contrepartie
consolidation or hearing together of actions	réunion ou instruction simultanée d'instances
consolidation order	ordonnance de consolidation
consolidation/stay	réunion/sursis
constituent statute	loi constitutive
construction lien	privilege du constructeur
constructive dismissal	congédiement implicite
constructive trust	fiducie induite des faits fiducie par interprétation
contempt in the face of the court	outrage au tribunal en présence du tribunal
contempt of court	outrage au tribunal
contempt order	ordonnance pour outrage
contingency fee	honoraires conditionnels
contingent fee	honoraires aléatoires
contingent fees	honoraires conditionnels
contingent interest	intérêt éventuel droit éventuel
contingent liability	dette éventuelle
continuing power of attorney for property	procuration perpétuelle relative aux biens
continuity of exhibits	chaîne de possession des pièces
contraband	contrebande
contract of employment	contrat de travail contrat de service
contradict (a witness) (to)	contredire (un témoin)
contributory negligence	faute de la victime
convenient forum for the hearing of a proceeding <i>forum conveniens</i>	lieu propice à l'audition d'une instance

conversion (of property)	détournement (d'un bien)
conveyance	acte translatif de propriété
conviction	déclaration de culpabilité
copyright	droit d'auteur
corollary relief	mesure accessoire
corollary relief proceeding	action en mesures accessoires
corporate accused	personne morale accusée ou inculpée
corporate name	dénomination sociale
corporation	société par actions; personne morale
corporation (<i>Corporations Act</i>)	personne morale (<i>Loi sur les personnes morales</i>)
corporation (<i>Income Tax Act</i>)	société (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)
correctness test; test of correctness	critère de la décision correcte; critère de l'exactitude
costs	dépens
costs fixed and payable forthwith	dépens sur-le-champ
costs forthwith after assessment thereof	dépens payables dès leur liquidation
costs in the cause	dépens dans la cause
costs of disposition	frais d'aliénation
costs reserved to the trial judge	dépens réservés au juge du procès
costs to a party in any event of the cause	dépens à une partie quoi qu'il arrive dans la cause
costs to a party in the cause	dépens à une partie dans la cause
counsel	avocat
	avocat-conseil
counsel fee	honoraires d'avocat
count	chef d'accusation
counter-application	requête reconventionnelle
counterclaim	demande reconventionnelle
counterpetition	requête reconventionnelle en divorce
county	comté
court appointed expert	expert désigné par le tribunal
court document	document de procédure
court file	dossier du tribunal
court of competent jurisdiction	tribunal compétent
court of criminal jurisdiction	cour de juridiction criminelle
court of record	cour d'archives
court office	greffe
court reporter	sténographe judiciaire
<i>Courts of Justice Act</i>	<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>
coverage (insurance contract)	couverture (contrat d'assurance)
criminal liability	responsabilité criminelle
criminal negligence causing death	négligence criminelle causant la mort
criminal organization offence	acte de gangstérisme
Criminal Proceedings Rules	Règles de procédure en matière criminelle
criminal record	casier judiciaire
cross-appeal	appel incident
crossclaim	demande entre défendeurs
crossclaiming defendant	défendeur qui s'est porté demandeur entre défendeurs
cross-examination	contre-interrogatoire
Crown	poursuivant
	Couronne
	ministère public

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

Crown attorney	procureur de la Couronne avocat du ministère public
<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
Crown option offence	infraction mixte
hybrid offence	
dual procedure offence	
Crown ward	pupille de la Couronne
Crown wardship	tutelle de la Couronne
cruelty	cruauté
curative provision	disposition corrective
curfew	heures de rentrée
curial or judicial deference	retenue ou réserve judiciaire
custodial institution	établissement de détention
custodial portion	période de garde
custody	garde
custody order	ordonnance de garde
D	
damage	préjudice dommage(s)
damages	dommages-intérêts
dangerous offender	délinquant dangereux
debt	dette
liability	élément de passif
declaration	jugement déclaratoire
declaratory judgement	jugement déclaratoire
declaratory order	
decree absolute (divorce)	jugement irrévocable (de divorce)
deductible (insurance contract)	franchise (contrat d'assurance)
deed	acte scellé
deemed admission	aveu réputé
deemed disposition	disposition réputée
deemed election	choix par détermination de la loi
deemed sale	vente réputée
deemed undertaking	présomption d'engagement
defamation	diffamation
libel	
defamatory libel	libelle diffamatoire
default	défaut
default judgment	jugement par défaut
defect	vice de forme
defect apparent on the face of the information	vice de forme apparent à la face même de la dénonciation
defence	moyen de défense
defence to counterclaim	défense à la demande reconventionnelle
	défense reconventionnelle
defence to crossclaim	défense à la demande entre défendeurs
defence witness	témoin à décharge
witness for the defence	
defend an action (to)	contester une action
defendant	défendeur
defendant's claim (Small Claims Court)	demande du défendeur (Cour des petites créances)
defended action	action contestée

delayed payment	paiement différé
delegated power	pouvoir délégué
delegation	délégation
delivery	remise
delivery order	bon de livraison
demand loan	prêt remboursable sur demande
denunciation	réprobation
dependant	personne à charge
deponent	déposant
deponent of an affidavit	déposant d'un affidavit
deposit	acompte
	arrhes
deposition	déposition
depreciation	amortissement
deputy judge	juge suppléant
derivative action	action oblique
detention in custody	détention sous garde
deterrence	dissuasion
detinue	détention illicite
dilatoriness	lenteur à agir
direct challenge	contestation principale
direct examination	interrogatoire principal
examination-in-chief	
direct indictment	acte d'accusation en l'absence de renvoi
non-committal indictment	
preferred indictment	
directed verdict	verdict imposé
director (of a corporation)	administrateur (d'une personne morale)
disbursement	débours
discharge	absolution
	libération (à la suite d'une enquête préliminaire)
discharge	mainlevée
discharge (of mortgage)	mainlevée (d'une hypothèque)
discharge of certificate of pending litigation	mainlevée d'un certificat d'affaire en instance
	radiation d'un certificat d'affaire en instance
disclosure	communication de la preuve
disclosure	divulgation
disclosure [of information]	divulgation [de renseignements]
discontinuance	désistement
discontinuance (of an action)	désistement (d'une action)
discovery	enquête préalable
	communication préalable
discovery of documents	communication des documents
discredit (a witness) (to)	attaquer la crédibilité (d'un témoin)
discretionary prohibition order	ordonnance d'interdiction discrétionnaire
dishonourable or questionable conduct	comportement indigne ou douteux
dismissal	congédiement
dismissal (of an action)	rejet (d'une action)
dismissal of action for delay	rejet de l'action pour cause de retard
dismissal or dispensing with a hearing	rejet ou dispense d'audience
disposition	décision
disposition (YOA)	décision (LJC)
disposition of costs	adjudication des dépens

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

disposition of property	aliénation de biens disposition de biens
disposition without trial	règlement sans instruction
dispute	différend conflit litige
distribution (of property of a corporation)	attribution (des biens d'une société)
divided discovery or production	divulgation ou production différée
division of property property division	partage des biens
divorce petition	requête en divorce
divorce proceeding	action en divorce
DNA data bank	banque de données génétiques
DNA warrant	mandat relatif aux analyses génétiques
dock	banc des accusés
doctrine of mootness	doctrine du caractère théorique (d'un litige)
doctrine of ripeness	doctrine de la maturité (d'un différend)
documentary evidence	preuve documentaire
domestic contract	contrat familial
domestic violence	violence conjugale violence familiale
domicile	domicile
dominant purpose (of a document)	objet dominant (d'un document)
donor	donateur
draft order	projet d'ordonnance
draw (to) (bill or note)	tirer (effet ou billet)
draw (to) (check)	tirer (chèque)
dual procedure offence	infraction mixte
hybrid offence	
Crown option offence	
due process of law	application régulière de la loi
duress	contrainte
Duty Counsel	avocat de service
duty of care	obligation de diligence devoir de diligence
E	
economic loss	perte financière
election	choix
employee benefits	avantages sociaux
employment agreement	convention de service
employment benefits	avantages rattachés à l'emploi
empowering/enabling statute	loi habilitante
encumbrance	charge
charge	sûreté
security interest	
encumbrance	charge
charge	sûreté
end of taxation year	fin de l'année d'imposition
endorsed (to be)	visé (être)
enforceable (order)	exécutoire (ordonnance)
enforcement	exécution forcée
execution	
enforcement of an order	exécution forcée d'une ordonnance

enter a recognizance (to)	souscrire un engagement
enterprise crime offence	infraction de criminalité organisée
entry and search	perquisition
entry of order	inscription de l'ordonnance
equalization of net family property	égalisation des biens familiaux nets
equalization payment	paiement d'égalisation
equitable defence	moyen de défense en <i>equity</i>
equity (real property)	valeur nette (bien immeuble)
error of law	erreur de droit
Errors & Omissions	assurance-responsabilité civile professionnelle
errors and omissions	responsabilité civile professionnelle
Estate Registrar for Ontario	greffier des successions de l'Ontario
estate trustee during litigation	fiduciaire de la succession pour la durée du litige
estates list	rôle successoral
estoppel	préclusion
evidence	preuve
	éléments de preuve
<i>Evidence Act</i>	<i>Loi sur la preuve</i>
evidence in	preuve à décharge
evidence on commission	témoignage par commission
examination for discovery	interrogatoire préalable
examination-in-chief	interrogatoire principal
direct examination	
examining party	partie interrogatrice
excess of jurisdiction	excès de compétence
excess/error of jurisdiction or jurisdictional error	excès de compétence
excluded property	biens exclus
exclusive possession	possession exclusive
execution	exécution forcée
enforcement	
execution	saisie-exécution; exécution forcée
execution (of a deed)	passation (d'un acte)
executor	exécuteur testamentaire
exemplary damages	dommages-intérêts exemplaires
aggravated damages	dommages-intérêts majorés
exhibit	pièce
exhibit to an affidavit	pièce d'un affidavit
expectancy interests	intérêts en expectative
expert opinion	opinion d'expert
expert witness	expert
extrajudicial measure	mesure extrajudiciaire
extrajudicial sanction	sanction extrajudiciaire
extra-provincial jurisdiction	compétence extra-provinciale
F	
factum	mémoire
fair market value	juste valeur marchande
fair value	juste valeur
fairness	équité
false imprisonment	séquestration
family allowance	allocation familiale
family residence	résidence familiale

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

Family Support Plan	Régime des obligations alimentaires envers la famille
family violence	violence familiale
federal board, commission or other tribunals	office fédéral
<i>Federal Courts Act</i>	<i>Loi sur les Cours fédérales</i>
fee (for registration)	droits (d'enregistrement)
fee simple	fief simple
fees and disbursements	honoraires et débours
fiduciary duty	obligation (de) fiduciaire
filing	dépôt
filing system	système de classement
final argument	exposé final
final disposition of an action	règlement définitif d'une action
final order	ordonnance définitive
finality clause	clause attributive de compétence de dernier ressort
financial disclosure	divulgence de la situation financière
financial statement	état financier
findings of fact	conclusions de fait
fine option program	mode facultatif de paiement d'une amende
firm name	raison sociale
first offender	délinquant primaire
fiscal period	exercice (financier)
fitness to stand trial	aptitude à subir son procès
forcible confinement	séquestration
foreclosure	forclusion
foreclosure (of mortgage)	forclusion (d'une hypothèque)
foreign agreement	accord conclu à l'étranger
foreign domestic contract	contrat familial étranger
foreign property	biens étrangers
forensic accountant	comptable judiciaire
forensic DNA analysis	analyse génétique
forfeiture	déchéance
forfeiture of proceeds of crime	confiscation des produits de la criminalité
forfeiture of recognizance	confiscation d'un engagement
forfeiture of weapons and ammunition	confiscation des armes et des munitions
formal order	ordonnance officielle
formal requirement (of warrant)	condition de forme
<i>forum conveniens</i>	lieu propice à l'audition d'une instance
convenient forum for the hearing of a proceeding	
fourth or subsequent party claim	mise en cause subséquente
fourth or subsequent party defence	défense à la mise en cause subséquente
franchise	concession
franchisee	concessionnaire
fraud	fraude
<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
freeze order	ordonnance de blocage
fresh evidence	nouvelle preuve
friend of the court	intervenant bénévole
friend of the court (intervenor)	intervenant bénévole
full guardianship	tutelle absolue

G

gap rule	règle des lacunes
garnishee	tiers saisi
garnishment	saisie-arrêt
general damages	dommages-intérêts généraux
general deterrence	dissuasion générale
general heading of document	titre du document
general retaining lien	privilège de rétention général
general warrant	mandat général
genuine interest	intérêt véritable
genuine issue for trial	question litigieuse
gift	don
goodwill (of a business)	achalandage (d'une entreprise)
grant	lettres d'administration
letters of administration	
grievance	grief
gross negligence	faute lourde
	négligence grave
gross-up formula	formule de majoration
ground for appeal	moyen d'appel
ground for divorce	cause de divorce
group insurance plan	régime d'assurance collective
guardian of property	tuteur aux biens
guardian of the person	tuteur à la personne
guardianship	tutelle
guardianship application	requête relative à la tutelle
guilty plea	plaidoyer de culpabilité
H	
habitual residence	résidence habituelle
head of damage	chef de dommages-intérêts
head office	siège social
heading (of document)	titre (d'un document)
<i>Health Disciplines Act</i>	<i>Loi sur les sciences de la santé</i>
<i>Health Insurance Act</i>	<i>Loi sur l'assurance-santé</i>
hearing	audience; audition
hearing of a proceeding	audition d'une instance
hearsay	ouï-dire
hearsay evidence	preuve de ouï-dire
heir-at-law	héritier légal
hidden fees	honoraires occultes
household (<i>Child Support Guidelines</i>)	ménage (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
hybrid offence	infraction mixte
Crown option offence	
dual procedure offence	
I	
<i>Immigration and Refugee Protection Act</i>	<i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>
immovable property	bien(s) immeuble(s)
real property	
real estate	
realty	
impairment of enjoyment of life	perte de jouissance de la vie
loss of enjoyment of life	

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

implied jurisdiction	compétence implicite
implied trust	fiducie implicite
implied undertaking	engagement implicite
imposition of adult sentence	assujettissement à la peine applicable aux adultes
improper purpose	fin irrégulière
<i>in camera</i> hearing	audience à huis clos
inadmissible in evidence	inadmissible en preuve irrecevable en preuve
incapacity for personal care	incapacité de prendre soin de sa personne
incapacity to manage property	incapacité de gérer ses biens
included offence	infraction incluse
incompetency (of a witness)	inhabilité (d'un témoin)
incorporate (to)	constituer en personne morale
incorporate by reference (in an Act) (to)	incorporer par renvoi (dans une Loi)
indictable offence	acte criminel
indictment	acte d'accusation (écrit) mise en accusation (procédure)
inevitable, unavoidable or pure accident	accident inévitable
informant	dénonciateur
information	dénonciation
informed consent	consentement éclairé
inherent jurisdiction	compétence inhérente
inheritance	héritage
initial appearance	comparution initiale
injunction	injonction
insanity	aliénation mentale
insider trading	opérations d'initiés transactions d'initiés
inspection of documents	examen de documents
inspection of property	inspection des biens
instalment payments	acomptes provisionnels
instalments	versements échelonnés
instrument	acte
process	
insurance policy	police d'assurance
integrity	intégrité probité
intensive rehabilitative custody and supervision order	ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation
interest	droit intérêt
interim injunction	injonction provisoire
interim order	ordonnance provisoire
interim release	mise en liberté provisoire
interlocutory injunction	injonction interlocutoire
interlocutory motion	motion interlocutoire
interlocutory order	ordonnance interlocutoire
interlocutory step	mesure interlocutoire
intermittent custody	placement sous garde discontinue
intermittent sentence	peine purgée de façon discontinue peine discontinue
interpleader order	ordonnance d' <i>interpleader</i>

intervenor
Intervenor Funding Project Act
 intervention
 intestacy

 intestate
 irrelevant consideration
 issuance
 issue for trial

J

joinder
 joinder of claims
 joinder of parties
 joinder of proceedings
 joint and several liability
 joint application for divorce
 joint custody
 shared custody (*Child Support Guidelines*)
 joint election
 joint liability
 joint owner
 joint owners
 joint ownership
 joint submission
 joint tenancy
 joint tenant
 joint tortfeasors
 judgement on consent
 judgment creditor
 judgment debtor
 judicial interim release
 judicial jurisdiction
 judicial notice
 judicial notice; official notice
 judicial officer
 officer of a court of justice
 judicial officer
 judicial review

Judicial Review Procedure Act
 judicial stay (of proceedings)

 jurisdiction
 jurisdiction (of court)
 jurisdictional error
 juror
 jury
 jury box
 jury notice
 jury panel
 jury trial

intervenant
Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
 intervention
 succession non testamentaire
 succession *ab intestat*
 intestat
 motif non pertinent
 délivrance
 question en litige

 réunion
 jonction des demandes
 jonction des parties
 jonction d'instances
 responsabilité solidaire
 requête conjointe en divorce
 garde partagée

 choix conjoint
 responsabilité conjointe
 copropriétaire
 copropriétaires
 copropriété
 exposé conjoint
 tenance conjointe
 tenant conjoint
 coauteurs d'un délit
 jugement sur consentement
 créancier en vertu d'un jugement
 débiteur en vertu d'un jugement
 mise en liberté provisoire par voie judiciaire
 compétence judiciaire
 connaissance d'office
 connaissance judiciaire; connaissance d'office
 officier de justice

 officier de justice
 examen judiciaire
 contrôle judiciaire; révision judiciaire
Loi sur la procédure de révision judiciaire
 sursis prononcé par le tribunal

 compétence
 compétence (d'un tribunal)
 excès de compétence
 juré
 jury
 banc des jurés
 convocation du jury
 tableau des jurés
 procès devant jury
 procès par jury

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

just cause (for dismissal)
justice
Justice of the Peace
justiciability

motif valable (de congédiement)
juge de paix
juge de paix
justiciabilité

L

Labour Relations Act, 1995

Loi de 1995 sur les relations de travail

laches (doctrine of)

inertie (doctrine de l')

land claim

revendication territoriale

land surveyor
surveyor

arpenteur-géomètre

large cash transaction record

relevé d'opération importante en espèces

last will and testament

testament

laundering

recyclage

Law Society Act

Loi sur la société du barreau

lawful deputy

substitut légitime

leading question

question suggestive

lease

bail

leasehold interest

intérêt à bail

leave of absence without pay

congé sans paie

leave to appeal

autorisation d'interjeter appel

legacy

legs mobilier

bequest

legal aid certificate

certificat d'aide juridique

legal and court costs

frais d'avocat et frais de justice

legal disability

incapacité juridique

legal incapacity

legal estate

domaine en common law

legal incapacity

incapacité juridique

legal disability

legal memorandum

mémoire de recherche

legal representative

représentant successoral

personal representative

représentant légal

legal title

titre en common law

legislative fact

fait d'intérêt public

lessee

locataire

lessor

locateur

letter of request

lettre rogatoire

letters of administration

lettres d'administration

grant

letters of administration with will annexed

lettres d'administration testamentaire

letters patent

lettres patentes

letters patent of invention

brevet d'invention

patent

brevet

letters probate

lettres d'homologation

liabilities

dettes ou éléments de passif

liability

dette

debt

élément de passif

libel

diffamation

defamation

Libel and Slander Act

Loi sur la diffamation

lie detector test

test polygraphique

lien	droit de rétention privilège
lien [solicitor's]	privilège de rétention [de l'avocat]
lien on fruits of the action	privilège sur les fruits de l'action
life imprisonment	emprisonnement à perpétuité
limitation period	délai de prescription
limitation reminder system	aide-mémoire des délais
limited liability partnership	société à responsabilité limitée
limited partnership	société en commandite
line-up	séance d'identification
LINK (Lawyers' Assistance Program)	programme d'aide aux avocats
liquidated damages	dommages-intérêts déterminés
list for hearing	rôle d'audience
listing agent (real estate transaction)	agent à l'inscription (opération immobilière)
listing agreement	convention d'inscription
listing for trial	inscription de l'action au rôle
litigation administrator (formerly administrator <i>ad litem</i>)	administrateur à l'instance
litigation guardian	tuteur à l'instance
litigation privilege	privilège relié aux poursuites judiciaires
long-term offender	délinquant à contrôler
loss carryback	report de pertes sur une année d'imposition antérieure
loss carryforward	report de pertes sur les années d'imposition subséquentes
loss of enjoyment of life	perte de jouissance de la vie
impairment of enjoyment of life	
loss of guidance, care and companionship	perte de conseils, de soins et de compagnie
loss of income	perte de revenus
loss of jurisdiction	perte de compétence
low-income measures (<i>Child Support Guidelines</i>)	mesures de faible revenu (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
LPIC (Lawyers' Professional Indemnity Company) [maintenant : LawPRO®]	ARCPA (Assurance de la responsabilité civile professionnelle des avocats) [maintenant : LawPRO®]
lump sum	somme forfaitaire
M	
maintenance	soutien sans intérêt légitime d'une partie
maintenance support	aliments
alimony	pension alimentaire
malicious prosecution	poursuite abusive
malpractice	négligence professionnelle
mandatory order	ordonnance de faire
mandatory prohibition order	ordonnance d'interdiction obligatoire
manslaughter	homicide involontaire coupable
marginal tax rate	taux d'imposition marginal
marital property	biens matrimoniaux
matrimonial property	
marital status	état matrimonial
marriage certificate	certificat de mariage
certificate of marriage	
marriage contract	contrat de mariage
marriage licence	licence de mariage
marriage partnership	société du mariage
married status tax credit	crédit de personne mariée

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

master	protonotaire
Master of Land Titles	directeur des droits immobiliers
material change in circumstances	changement important des circonstances changement important de la situation
material evidence	preuve substantielle
material fact	fait important fait pertinent
material issue in the action	question en litige importante dans l'action
material misrepresentation	assertion inexacte importante
material witness	témoin important témoin essentiel
materiality	caractère substantiel
matrimonial home	foyer conjugal
matrimonial offence	délit conjugal
matrimonial property	biens matrimoniaux
marital property	
mediation	médiation
memorandum	note de service
memorandum (pre-trial conference)	mémoire relatif à la conférence préparatoire au procès
pre-trial conference brief	
pre-trial memorandum	
memorandum (pre-trial conference)	procès-verbal (conférence préparatoire au procès)
mental disorder	trouble mental
mental distress	souffrances morales
nervous distress	
mental distress	souffrances morales
<i>Mental Hospitals Act</i>	<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>
mental shock	souffrance morale
mental suffering	
mentally incapable person	incapable mental
mentally incompetent person	personne frappée d'incapacité mentale
merits of the case	fond de la cause
method of service	mode de signification
minutes of settlement	procès-verbal de la transaction
miscarriage of justice	erreur judiciaire
misjoinder of a party	jonction erronée d'une partie
misrepresentation	déclaration inexacte déclaration inexacte des faits assertion inexacte
	atténuation
mitigation	limitation des dommages-intérêts
mitigation of damages	atténuation du préjudice
monetary jurisdiction	compétence d'attribution
monthly award (<i>Child Support Guidelines</i>)	paiement mensuel (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
mootness	caractère théorique
mortgage	hypothèque
mortgagee	créancier hypothécaire
mortgagor	débiteur hypothécaire
motion	motion
motion for judgement	motion en vue d'obtenir un jugement
motion for leave to appeal	motion en autorisation d'appel motion en autorisation d'interjeter appel
motion for particulars	motion en vue d'obtenir des précisions

motion for summary judgment	motion en vue d'obtenir un jugement sommaire
motion heard and determined without oral argument	motion entendue et jugée sur pièces
motion heard in writing	motion entendue sur pièces
motion record	dossier de motion
motion to quash	requête en annulation
motion to quash (a decision)	motion en annulation (d'une décision)
motion to set aside (a decision)	
motion to quash (a decision)	motion en annulation (d'une décision)
motion to set aside (a decision)	
motion to vary an order	motion en modification d'une ordonnance
motions court judge	juge de la cour des motions
movable property	bien(s) meuble(s)
personal property	
personalty	
personal estate	
moving party	auteur de la motion
Multi-Disciplinary Task Force	groupe de travail sur les cabinets multidisciplinaires
<i>Municipal Act, 2001</i>	<i>Loi de 2001 sur les municipalités</i>
municipal by-law	règlement municipal
<i>Municipal Freedom of Information and Privacy Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>
mutual drive	entrée partagée
N	
named beneficiary (in a will)	bénéficiaire désigné (dans un testament)
narcotic	stupéfiant
natural justice	justice naturelle
natural parents	parents naturels
necessary parties	parties essentielles
negligent misrepresentation	déclaration inexacte faite avec négligence
nervous distress	souffrances morales
mental distress	
nervous shock	choc nerveux
net capital loss	perte en capital nette
net family property	biens familiaux nets
net income	revenu net
nominal damages	dommages-intérêts symboliques
nominal fees	honoraires symboliques
nominal order	ordonnance symbolique
nominal party	partie nominale
<i>non est factum</i>	<i>non est factum</i>
non-capital loss	perte autre qu'une perte en capital
non-committal indictment	acte d'accusation en l'absence de renvoi
direct indictment	
preferred indictment	
non-insane automatism	automatisme non démentiel
non-joinder of a party	défaut de jonction d'une partie
non-suit	non-lieu
non-suit motion	motion en non-lieu
not criminally responsible on account of mental disorder	non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux
notice	avis; préavis
notice of a reference	avis d'un renvoi

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

notice of abandonment (applications)
notice of abandonment of appeal
notice of action
notice of appeal
notice of appearance
notice of application

notice of commencement of proceeding
notice of discontinuance (actions)
notice of election
notice of examination
notice of intent to defend
notice of motion
notice of objection
notice of readiness for trial
notice of withdrawal of defence
notice to deliver a bill of costs
noting default
notional costs of disposition of property
Nuclear Liability Act
nuisance

O

OBAP (Ontario Bar Assistance Program)
objection in point of law
occupation rent
offence punishable on summary conviction
offence within the absolute jurisdiction of a provincial court judge
offence-related property
offer to contribute
offer to settle

Office of the Children's Lawyer
officer (of a corporation)
officer in charge
officer of a court of justice
judicial officer
officer of the court
official examiner
official gazette
Official Guardian
Official Languages Act
official notice; judicial notice
offset (to)
online

Ontario Court (General Division)
Ontario Court (Provincial Division)
Ontario Court of Appeal
Ontario Highway Transport Board Act

avis de désistement (requêtes)
avis d'abandon de l'appel
avis d'action
avis d'appel
avis de comparution
avis de requête
avis de demande
avis d'introduction d'instance
avis de désistement (actions)
avis de décision
avis d'interrogatoire
avis d'intention de présenter une défense
avis de motion
avis d'opposition
avis de mise en état
avis de retrait de la défense
avis de remise d'un mémoire de dépens
constatation du défaut
frais théoriques reliés à l'aliénation de biens
Loi sur la responsabilité nucléaire
nuisance

programme d'entraide pour les juristes
objection fondée sur un point de droit
droits d'occupation
infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité
infraction relevant de la juridiction absolue d'un juge de la cour provinciale
bien(s) infractionnel(s)
offre de contribution
offre de transaction
offre de règlement amiable (*Règles en matière de droit de la famille*)

Bureau de l'avocat des enfants
dirigeant (d'une personne morale)
fonctionnaire responsable
officier de justice

officier de justice
auditeur officiel
gazette officielle
tuteur public
Loi sur les langues officielles
connaissance d'office; connaissance judiciaire
compenser
en direct
en ligne

Cour de l'Ontario (Division générale)
Cour de l'Ontario (Division provinciale)
Cour d'appel de l'Ontario
Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario

Ontario Municipal Board	Commission des affaires municipales de l'Ontario
Ontario Review Board	Commission ontarienne d'examen
onus of proof	fardeau de la preuve
open court	audience publique
open custody	garde en milieu ouvert
open mediation	médiation non-privilegiée médiation ouverte
opening address	exposé initial
opening statement	exposé initial
opening remarks	témoignage d'opinion
opening address	exposé initial
opening statement	exposé initial
opinion evidence	témoignage d'opinion
opposing counsel	avocat adverse
opposite party	partie adverse
oppression remedy	recours en cas d'abus
oppressive conduct	comportement abusif
oppressive question	question abusive
oral agreement	convention verbale
oral evidence	preuve testimoniale témoignages oraux
order	ordonnance
order as to costs	ordonnance d'adjudication des dépens
order for costs	ordonnance d'adjudication des dépens
order as to costs	ordonnance d'adjudication des dépens
order for costs	ordonnance d'adjudication des dépens
order assignee (<i>Child Support Guidelines</i>)	cessionnaire de la créance alimentaire (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
order for inspection (of property)	ordonnance d'inspection (de biens)
order for society wardship	ordonnance de tutelle par une société
order for supervision	ordonnance de surveillance
order in council	décret
order in council (Lieutenant Governor)	décret (lieutenant-gouverneur)
order to stand trial	renvoi à procès
committal for trial	renvoi à procès
ordinance	ordonnance
ordinary creditor	créancier ordinaire
originating document	document introductif d'instance
originating motion	motion introductive d'instance
originating process	acte introductif d'instance
P	
panel (of Court of Appeal)	tribunal de juges (de la Cour d'appel)
paralegal	agent parajuridique
parent	père ou mère père et mère
parental control	autorité parentale
parol evidence rule	règle d'exclusion de la preuve extrinsèque
parole	libération conditionnelle
partial guardianship	tutelle partielle
partial indemnity costs	dépens d'indemnisation partielle
particulars	précisions détails

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

partner	associé(e)
partnership	société en nom collectif société de personnes
party adverse in interest adverse party	partie opposée
party and party costs	dépens partie-partie
party under disability	partie incapable
pass accounts (to)	rendre compte
passing of accounts audit of accounts approval of accounts	approbation des comptes reddition de comptes vérification des comptes
patent	brevet
letters patent of invention	brevet d'invention
patent unreasonableness	caractère manifestement déraisonnable
paternity agreement	accord de paternité
payment into court	consignation
peace officer	agent de la paix
pecuniary damages	pertes pécuniaires
penalty	amende
pension	pension
pension plan	régime de pension régime de retraite
pension survivor benefits	prestations de rente de survivant
peremptory challenge	récusation péremptoire
perfection of an appeal	mise en état d'un appel
performance	exécution
permanent injunction	injonction permanente
permanent residence	résidence permanente
permissive joinder	jonction facultative
person alleged to be incapable	personne prétendue incapable
person under disability	incapable
personal injury	lésions corporelles
personal property	bien(s) meuble(s)
personal estate	
personalty	
movable property	
personal representative	représentant successoral
legal representative	représentant légal
personal representative	représentant successoral
personal service	signification à personne
personal tax credits	crédits d'impôt personnels
plaintiff	demandeur
<i>Planning Act</i>	<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
plea bargaining	négociation de plaidoyer
plea in abatement	moyens d'irrecevabilité
pleading	acte de procédure
pleadings	procédure écrite
police informant	indicateur
<i>Police Services Act</i>	<i>Loi sur les services policiers</i>
policy tribunal	tribunal de réglementation
possession, control or power (documents in one's)	en la possession, sous le contrôle ou sous la garde (documents)
possessory title	titre acquis par possession

posting of a bond	dépôt d'un cautionnement
postjudgement interest	intérêts postérieurs au jugement
postjudgment interest	intérêts postérieurs au jugement
power of attorney	procuration
power of attorney for personal care	procuration relative au soin de la personne
power of sale	pouvoir de vente
practice direction	directive de pratique
Practice Review Program	Programme d'inspection professionnelle
precedent	modèle d'acte
pre-disposition report (YOA)	rapport prédécisionnel (LJC)
prefer an indictment (to)	déposer (ou présenter) un acte d'accusation
preferred beneficiary election	choix du bénéficiaire privilégié
preferred indictment	acte d'accusation en l'absence de renvoi
direct indictment	
non-committal indictment	
preferring an indictment	dépôt (ou présentation) d'un acte d'accusation
pre-hearing conference	conférence préparatoire
	conférence préparatoire au procès
	conférence préparatoire à l'audience
prejudgment interest	intérêts antérieurs au jugement
preliminary inquiry	enquête préliminaire
preliminary issue	question préliminaire
pre-motion conference	conférence préparatoire à l'audition de la motion
presentence report	rapport prédécisionnel
pre-sentence report (C.C.)	rapport présentenciel (C.C.)
presentment	présentation
preservation of evidence	conservation de la preuve
presumptive offence	infraction désignée
pre-trial conference	conférence préparatoire au procès
pre-trial	conférence préparatoire à l'instruction
pre-trial conference brief	mémoire relatif à la conférence préparatoire au procès
pre-trial memorandum	
memorandum (pre-trial conference)	
pre-trial conference memorandum	mémoire relatif à la conférence préparatoire au procès
pre-trial procedures	procédures préparatoires au procès
preventative injunction	injonction préventive
<i>prima facie</i> cost consequences	conséquences <i>prima facie</i> relatives aux dépens
primary ground (for detention)	motif principal (justifiant la détention)
principal (agency)	mandant (mandat)
principal (corporation)	dirigeant (personne morale)
<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
private Act of Parliament	loi d'intérêt privé
private company (<i>Corporations Act</i>)	compagnie fermée (<i>Loi sur les personnes morales</i>)
private corporation	société fermée
private corporation (<i>Income Tax Act</i>)	société privée (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)
Private Court (arbitration)	tribunal privé (arbitrage)
private prosecution	poursuite privée
privative clause	clause privative
privilege [solicitor-client]	privilège [du secret professionnel de l'avocat]
probate (of a will)	homologation (d'un testament)
probation order	ordonnance de probation
proceeding	instance

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

proceeding by indictment <i>Proceedings Against the Crown Act</i>	procédure par voie de mise en accusation <i>Loi sur les instances introduites contre la couronne</i>
proceeds of crime <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i>	produits de la criminalité <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i>
process instrument process (n.)	acte acte de procédure acte judiciaire
process server bailiff	huissier
proclamation (Lieutenant Governor) Professional Conduct Handbook Code of Professional Conduct [CBA]	proclamation (lieutenant-gouverneur) Code de déontologie professionnelle [ABC]
professional corporation professional misconduct progress report prohibited ground of discrimination prohibition order promise to appear promissory note property asset	société professionnelle manquement professionnel rapport d'étape motif illicite de discrimination ordonnance d'interdiction promesse de comparaître billet à ordre bien élément d'actif
property division division of property property tax realty tax prosecutor protected statement provincial court judge provisional legal aid certificate psychiatric remand public Act of Parliament <i>Public Authorities Protection Act</i>	partage des biens impôt foncier poursuivant déclaration protégée juge de la cour provinciale certificat provisoire d'aide juridique renvoi pour fins d'observation psychiatrique loi d'intérêt public <i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i>
public company (<i>Corporations Act</i>) public corporation (<i>Income Tax Act</i>) Public Guardian and Trustee <i>Public Hospitals Act</i> <i>Public Inquiries Act</i>	compagnie ouverte (<i>Loi sur les personnes morales</i>) société publique (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>) Tuteur et curateur public <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>
public interest standing public officer public or private Act public policy <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>	qualité pour agir dans l'intérêt public fonctionnaire loi d'intérêt public ou privé politique publique <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>
public utilities publication ban punitive damages purchaser for value without notice	services publics interdiction de publication dommages-intérêts punitifs acquéreur à titre onéreux et sans connaissance préalable
Q	
quantum	montant

quash (a decision) (to)	annuler casser rejeter (une décision)
quashing	annulation
question put for ulterior motive	question de mauvaise foi
quiet possession	possession paisible
R	
ratepayer	contribuable
read into evidence (to)	consigner en preuve
reading in	interprétation large
ready for trial (case)	en état (cause)
real estate agent	agent immobilier
real estate broker	courtier en immeubles
real estate broker corporation	société de courtage
real property	bien(s) immeuble(s)
real estate	
realty	
immovable property	
realty tax	impôt foncier
property tax	
reasonable apprehension of bias	craintes raisonnables de partialité
reasonable apprehension of bias (arbitrator)	craintes raisonnables de partialité (arbitre)
reasonable cause of action	cause d'action fondée
reasonable diligence	diligence raisonnable
reasonable ground	motif raisonnable
reasonable notice (dismissal)	(pré)avis suffisant (congétiement)
reasonableness	caractère raisonnable
rebuttal evidence	contre-preuve
reply evidence	
recapture of capital cost allowance	récupération de l'allocation du coût en capital
recapture of depreciation	récupération de l'amortissement
receipt	récépissé
receiver	séquestre
receivership	mise sous séquestre
receiving order	ordonnance de séquestre
reckless disregard	méconnaissance insouciant
recognizance	engagement
redemption (mortgage)	rachat (hypothèque)
re-election	nouveau choix
re-examination	réinterrogatoire
referee; arbitrator	arbitre
reference	renvoi
referral fees	honoraires de renvoi
refraining order	ordonnance restrictive
registered pension plan	régime de pension agréé
registrar (of court)	greffier (du tribunal)
Registrar General	registraire général
<i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>	<i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>
regulation	règlement
rehabilitation	réinsertion sociale
reintegration leave	congé de réinsertion sociale
rejoinder	réplique

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

related persons	personnes liées
relation back (doctrine of)	rétroactivité (doctrine de)
release	renonciation (à un droit), clause libératoire; quittance; remise (d'une obligation)
release on bail	mise en liberté sous caution
relief	mesure de redressement redressement
relief against joinder	dispense de jonction
remainder	reliquat
remand	renvoi
remedy	recours réparation
reminder system	aide-mémoire
remission	réduction de peine
remoteness of damage	éloignement des dommages
removal	révocation
reparative or mandatory injunction	injonction corrective ou injonction de faire
reply	réponse
reply (divorce proceeding)	réponse (à la défense à la requête en divorce)
reply evidence	contre-preuve
rebuttal evidence	
reply to defence to counterclaim	réponse à la défense à la demande reconventionnelle
reply to defence to crossclaim	réponse à la défense à la demande entre défendeurs
reply to third party defence	réponse à la défense à la mise en cause
reporter	sténographe
reporting letter	compte-rendu
representative action	recours collectif
class action	
class proceeding	
repudiate (a contract) (to)	résoudre (un contrat)
repudiation (of contract)	résolution (d'un contrat)
request to admit	demande d'aveux
requisition for default judgment	réquisition de jugement par défaut
<i>res judicata</i>	<i>res judicata</i>
	chose jugée
reservation (judgment)	mise en délibéré (décision)
reserve	réserve
residual jurisdiction	compétence résiduelle
residue (of estate)	reliquat (d'une succession)
respondent	intimé
responding party	partie intimée
responding affidavit	affidavit de défense
restitution	restitution
restraining order	ordonnance restrictive ordonnance de ne pas faire
	restriction à la liberté du commerce
restraint of trade	ordonnance de blocage
restraint order	clause de non concurrence
restrictive covenant	fiducie au profit éventuel de son auteur
resulting trust	fiducie par déduction
	mandat; honoraires provisionnels, provision
retainer	ordonnance rétroactive
retrospective order	
reverse constructive trust	fiducie inversée induite des faits

reverse onus	renversement du fardeau fardeau inversé
reversion	droit de réversion; domaine de réversion
reversionary interest (in property)	droit réversif (sur un bien-fonds)
review (of order)	révision (d'une ordonnance)
review hearing	audition de la demande de révision
revocation of bail cancellation of bail	annulation de la mise en liberté provisoire
right of redemption	droit de rachat
ripeness	maturité
robbery	vol qualifié
rollover	roulement
RRSP (registered retirement savings plan)	REÉR (régime enregistré d'épargne-retraite)
rules of court	règles de pratique
Rules of Professional Conduct [Law Society]	Code de déontologie [Barreau]
S	
sale in bulk	vente en bloc
same transaction	même affaire
search	perquisition (des lieux) fouille (de la personne)
search and seizure	perquisition, fouille et saisie
search warrant	mandat de perquisition
second degree murder	meurtre au deuxième degré
secondary ground (for detention)	motif secondaire (justifiant la détention)
secure custody	garde en milieu fermé
secured creditor	créancier garanti
<i>Securities Act</i>	<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
security	valeur mobilière
security for costs	cautionnement pour dépens
security interest encumbrance charge	charge sûreté
seizure	saisie
seizure and sale	saisie-exécution
selling agent (real estate transaction)	agent du vendeur (opération immobilière)
senior judge	juge principal
sentencing	détermination de la peine prononcé de la peine
sentencing hearing	audience de détermination de la peine
separate and apart (spouses)	séparés (époux)
separate representation (of child)	représentation indépendante (de l'enfant)
separation (of offender from society)	isolement (du délinquant de la société)
separation agreement	accord de séparation convention de séparation
serious violent infraction	infraction grave avec violence
servant	préposé
service	signification
service of process	signification d'un acte de procédure
set an action down for trial (to)	inscrire une action pour instruction
set aside, vary or amend (an order) (to)	annuler ou modifier (une ordonnance)
set down for trial (to)	inscrire pour instruction
set off (right to)	compensation (droit de)

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

setting aside	annulation
settled account	compte liquidé
settlement	règlement transaction
settlement agreement	convention de règlement
settlement conference	conférence en vue d'un règlement amiable (<i>Règles en matière de droit de la famille</i>) conférence en vue d'une transaction conférence de règlement
severability	divisibilité
severance	divisibilité
severance of joint tenancy	disjonction de la tenance conjointe
severance pay	indemnité de cessation d'emploi indemnité de licenciement
sexual offence	infraction à caractère sexuel
shared custody (<i>Child Support Guidelines</i>)	garde partagée
joint custody	
shareholder	actionnaire
shareholder agreement	convention d'actionnaires
shares	actions
stocks	
shipping bill	feuille d'expédition
show cause (to)	exposer les raisons faire valoir des motifs justificatifs (Code criminel)
show cause hearing	audience de justification audition de motifs justificatifs
sign default judgment (to)	consigner un jugement par défaut
signing of orders	signature des ordonnances
slander	diffamation verbale
sole custody	garde exclusive
split custody (<i>Child Support Guidelines</i>)	
sole practitioner	avocat(e) exerçant seul(e) praticien(ne) exerçant seul(e)
sole proprietor	propriétaire unique propriétaire seul
sole proprietorship	entreprise à propriétaire unique entreprise individuelle
solicitor	procureur
solicitor and client costs	dépens procureur-client
solicitor of record	procureur constitué procureur
solicitor's lien for costs	privilège d'avocat en garantie des dépens droit de rétention
solicitor-client privilege	privilège du secret professionnel de l'avocat ou de l'avocate secret professionnel de l'avocat
special case	exposé de cause
stated case	
special case	exposé de cause
stated case	
special damages	dommages-intérêts spéciaux
special examiner	auditeur spécial
special or extraordinary expenses (<i>Child Support Guidelines</i>)	dépenses spéciales ou extraordinaires (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
specific deterrence	dissuasion particulière
specific performance	exécution intégrale exécution en nature

split custody (<i>Child Support Guidelines</i>)	garde exclusive
sole custody	
spot audit	vérification ponctuelle
spousal support	aliments en faveur du conjoint
spousal violence	violence conjugale
spouse	conjoint (<i>Loi sur le droit de la famille</i>) époux (<i>Loi sur le divorce</i>)
spouse's allowance	allocation au conjoint
standard clause	clause type
standard of care	norme de diligence
standard of correctness	norme du bien-fondé; norme de la décision correcte
standard of living (<i>Child Support Guidelines</i>)	niveau de vie (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
standard of proof	norme de preuve
standard of review	norme de contrôle; norme de révision
standing	qualité pour agir
stated case	exposé de cause
special case	
statement of claim	déclaration
statement of defence	défense
statement of defence and crossclaim	défense et demande entre défendeurs
statement of deponent's information and belief	éléments que le déposant tient pour véridiques sur la foi de renseignements
statement of facts	exposé de faits
Statement of Solicitor	déclaration de l'avocat
status hearing	audience sur l'état de l'instance
status notice	avis d'état de l'instance
statutory appeal	appel prévu par la loi
statutory arbitration	arbitrage prévu par la loi
statutory duty	devoir légal
statutory guardian of property	tuteur légal aux biens
statutory guardianship	tutelle légale
statutory power	compétence légale
<i>Statutory Powers Procedure Act (SPPA)</i>	<i>Loi sur l'exercice des compétences légales (LECL)</i>
stay of execution	sursis d'exécution
stay of proceeding(s)	sursis de l'instance arrêt des procédures
stay/consolidation	réunion/sursis
stock option	option d'achat d'actions
stocks	actions
shares	
stranger (to the litigation)	tiers
strict liability offence	infraction de responsabilité stricte
striking out	radiation
structural injunction	injonction réformatrice
submissions	observations
subordinate legislation	législation déléguée
subpoena	assignation assignation à comparaître
subsidiary claim	demande accessoire
subsidiary corporation	filiale
substantial evidence	preuve substantielle

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

substantial indemnity costs	dépens d'indemnisation substantielle
substantial purpose (of a document)	objet important (d'un document)
substantive law	règles (juridiques) de fond
substantive requirement (of warrant)	condition de fond
substantive right	droit fondamental
substituted service	signification indirecte
substitutional service	
sue (to)	poursuivre ester en justice intenter une action
summary conviction	déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summary conviction court	cour des poursuites sommaires
summary conviction offence	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summary conviction proceeding	procédure sommaire
summary judgment	jugement sommaire
summary proceedings	procédure sommaire
summary trial	instruction sommaire procès par voie de poursuite sommaire
summons	sommation assignation
summons to witness	assignation assignation (de témoin)
sunset clause	mesure de temporisation
superior court of criminal jurisdiction	cour supérieure de juridiction criminelle
supervised access	visites surveillées
supervision of custody or access	surveillance de la garde ou du droit de visite
supplementary notice of appeal	avis supplémentaire d'appel
support	aliments
support	aliments
maintenance	pension alimentaire
alimony	
support deduction order	ordonnance de retenue des aliments
support order	ordonnance alimentaire
surety	caution
surrebuttal	réfutation de la contre-preuve
surrebuttal evidence	réplique à la contre-preuve
surrender	rétrocession
surtax	surtaxe
survey	levé plan d'arpentage arpenteur-géomètre
surveyor	
land surveyor	
survivorship	droit de survie
survivorship (right of)	droit de survie
suspended sentence	sursis de peine condamnation avec sursis
suspension of passing of sentence	sursis du prononcé de la peine
swearing of an information	dépôt d'une dénonciation
sworn affidavit	affidavit déclaré sous serment
T	
tangible property	bien corporel
Tariff	tarif

Tariff of costs	tarif des dépens
« equivalent to spouse » tax credit	crédit d'impôt équivalent pour personne entièrement à charge
taxation year	année d'imposition
temporary access	droit de visite temporaire
temporary corollary relief	mesure accessoire temporaire
temporary custody	garde temporaire
temporary guardian of the person	tuteur temporaire à la personne
temporary motion	motion en vue d'obtenir des mesures temporaires
temporary order	ordonnance temporaire
temporary restraining order	ordonnance restrictive temporaire
temporary support	pension alimentaire temporaire aliments temporaires
tenancy in common	tenance commune
tenant at sufferance	tenant par tolérance
tender years doctrine	règle des enfants en bas âge
termination (of agreement)	résiliation (d'une convention)
termination of employment	cessation d'emploi licenciement
territorial division	circonscription territoriale
territorial jurisdiction	compétence territoriale
territorial jurisdiction (of a court)	ressort (d'un tribunal)
test of correctness; correctness test	critère de l'exactitude; critère de la décision correcte
testator	testateur
thing in action	droit incorporel
chose in action	droit d'action
third party claim	mise en cause
third party defence	défense à la mise en cause
tickler system	système d'aide-mémoire
tickler system	système de rappel
title of document	intitulé du document
title of proceeding	intitulé de l'instance
to quash (a decision)	infirmer, annuler ou casser (une décision)
to withdraw	se retirer
tort	délit
trade union	syndicat
trademark	marque de commerce
transaction	opération
transcript	transcription
transfer	transfèrement
transfer of capital property	transfert d'immobilisations
transfer of property	transfert de biens
traverse	dénégation
trespass	entrée sans autorisation
trespass to goods or land	atteinte à la possession mobilière ou de bien-fonds
trial	procès instruction
trial brief	dossier d'instruction
trial record	dossier du procès
trial by jury	procès par jury
trial coordinator	coordonnateur des procès coordonnateur du rôle

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

trial court	tribunal de première instance
trial <i>de novo</i>	procès <i>de novo</i>
trial judge	juge du procès
trial list	rôle
trial management conference	conférence de gestion du procès (<i>Règles en matière de droit de la famille</i>)
trial record	dossier d'instruction
trial brief	dossier du procès
trier of fact	juge des faits
true copy	copie conforme
trust	fiducie
trust account	compte en fiducie
trust corporation	société de fiducie
trustee	fiduciaire
trustee in bankruptcy	syndic de faillite

U

unconscionability	caractère inadmissible ou déraisonnable inadmissibilité
unconscionable	inadmissible
undefended action	action non contestée
undepreciated capital cost	coût en capital non amorti fraction non amortie du coût en capital
undertaking	promesse engagement
undertaking without conditions	promesse sans condition
undischarged bankrupt	failli non libéré
undivided interest	intérêt indivis
undivided one-half interest	intérêt indivis dans la moitié de la valeur d'un bien
undue hardship	préjudice indu difficultés excessives (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>) préjudice injustifié (<i>Code des droits de la personne</i>) contrainte excessive
undue influence	abus d'influence
unenforceable (provision)	inexécutable (disposition)
unfair competition	concurrence déloyale
unjust enrichment	enrichissement sans cause
unliquidated damages	dommages-intérêts non déterminés
unreasonable search and seizure	fouille, perquisition ou saisie abusive

V

vacant possession (of premises)	libre possession (des lieux)
validated power of attorney for personal care	procuration validée relative au soin de la personne
valuation date	date d'évaluation
variation of an order	modification d'une ordonnance
variation order	ordonnance modificative
variation proceeding	action en modification
vary (a decision) (to)	modifier réformer (une décision)
vary or rescind (an order) (to)	modifier ou annuler (une ordonnance)
vendor take-back mortgage	hypothèque acquisitive au profit du vendeur
verdict	verdict
vested interest	droit acquis

vicarious liability
 victim fine surcharge
 voidable or void marriage
 voir dire
 voluntary assumption of risk

responsabilité du fait d'autrui
 suramende compensatoire
 mariage nul de nullité relative ou absolue
 voir-dire
 acceptation volontaire du risque

W

waiver
 waiver (of right)
 waiver of privilege
 want of authority
 want of capacity by reason of insanity
 want of jurisdiction
 warning to the accused
 address to accused
 warrant

 warrant of committal
 will
 will say statement
 wiretap
 withdrawal

 withdrawal (of charge)
 withdrawal (of services)
 withdrawal of admission
 withholding of tax
 without prejudice

 witness
 witness at large
 witness for the defence
 defence witness
 witness for the prosecution
 writ
 writ of delivery
 writ of execution
 writ of possession
 writ of seizure and sale
 writ of sequestration
 writ of summons
 wrongful dismissal

renonciation
 renonciation (à un droit)
 renonciation au privilège
 manque de pouvoir
 incapacité pour cause d'aliénation mentale
 défaut de compétence
 allocution au prévenu

 mandat
 mandat d'amener
 mandat de dépôt
 testament
 déclaration de témoignage prévu
 écoute électronique
 retrait
 désistement
 retrait (de l'accusation)
 désistement
 rétractation de l'aveu
 retenue d'impôt
 sous toutes réserves
 sous réserve de tout droit
 témoin
 témoin en liberté
 témoin à décharge

 témoin à charge
 bref
 bref de délaissement
 bref d'exécution
 bref de mise en possession
 bref de saisie-exécution
 bref de mise sous séquestre judiciaire
 bref d'assignation
 renvoi injustifié
 congédiement illégal

Y

year-end
 young offender
 young person
 young person (YOA)
 youth court
 youth court judge
 Youth Criminal Justice Act (YCJA)

fin de l'exercice
 jeune contrevenant
 adolescent
 adolescent (LJC)
 tribunal pour adolescents
 juge du tribunal pour adolescents
 Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents
 (LSJPA)

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

youth custody facility
youth justice committee
youth sentence
youth worker

lieu de garde
comité de justice pour la jeunesse
peine spécifique
délégué à la jeunesse

Avertissement : Ces lexiques ont été produits par le Barreau de l'Ontario dans le seul but d'aider les candidats et les candidates du processus d'accès à la profession à se préparer aux examens du Barreau. Par conséquent, ils ne visent que les compétences fondamentales. Le Barreau n'accepte aucune responsabilité et ne donne aucune garantie quant à l'utilisation de ces lexiques au-delà de leur but déclaré.

Disclaimer : These lexicons were produced by the Law Society of Ontario for the sole purpose of self-study by candidates in the licensing process to assist them in their preparation for the Law Society's licensing examinations. Consequently, they only address entry-level competence. The Law Society does not accept liability for, and makes no warranties in regards to, any use made of these lexicons beyond their stated purpose.